



Introduction to the Tagalog Translation of POLST Form

POLST is a physician order that gives patients more control over their end-of-life care. Produced on a distinctive bright pink form and signed by both the physician and patient, POLST specifies the types of medical treatment that a patient wishes to receive towards the end of life.

This is a Tagalog translation of the California POLST form. The translated form is for educational purposes only to be used when discussing a patient's wishes documented on the POLST form. The signed POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow the orders.

For questions in English, email polst@californiahealthcare.org or call [800.732.5273](tel:8007325273). To learn more about POLST, visit www.polst.org.

Panimula sa Salin sa Tagalog ng Porma ng POLST

Ang POLST ay isang utos ng doktor na nagbibigay sa mga pasyente ng higit na kontrol sa kanilang dulo-ng-buhay na pangangalaga. Ginawa sa isang katangi-tanging pormang matinkad na rosas at pinirmahan ng parehong doktor at pasyente, tinutukoy ng POLST ang mga uri ng paggamot na medikal na nais matanggap ng pasyente sa dulo ng buhay.

Ito ay isang salin sa Tagalog ng porma ng California POLST. Ang isinaling porma ay para sa layuning pang-edukasyon lamang upang gamitin kapag tinatalakay ang mga nais ng pasyente na nakadokumento sa porma ng POLST. Ang pinirmahang porma ng POLST ay dapat na nasa wikang Ingles upang ang mga utos ay mabasa at masunod ng mga tauhan sa emerhensiya.

Para sa mga tanong sa Ingles, magpadala ng email sa polst@californiahealthcare.org o tumawag sa [800.732.5273](tel:8007325273). Upang makakuha ng karagdagang kaalaman tungkol sa POLST, bisitahin ang www.polst.org.

ANG HIPAA AY NAGPAPAHINTULOT NG PAGSISIWALAT NG POLST SA IBANG MGA TAGAPAGKALOOB NG PANGANGALAGANG PANGKALUSUGAN GAYA NG KAILANGAN

Impormasyon sa Pasyente

Pangalan (apelyido, una, gitna):	Petsa ng Kapanganakan:	Kasarian: M F
----------------------------------	------------------------	--------------------------------

Tagapagkaloob ng Pangangalagang Pangkalusugan na Tumutulong sa Paghahanda ng Porma

Pangalan:	Titulo:	Numero ng Telepono:
-----------	---------	---------------------

Karagdagang Matatawagan

Pangalan:	Relasyon sa Pasyente:	Numero ng Telepono:
-----------	-----------------------	---------------------

Mga Tagubilin sa Tagapagkaloob ng Pangangalagang Pangkalusugan

Pagkumpleto ng POLST

- Ang pagkumpleto ng porma ng POLST ay boluntaryo. Ang batas ng California ay nag-atas na ang porma ng POLST ay sundin ng mga tagapagkaloob ng pangangalagang pangkalusugan, at nagkakaloob ng imyunidad sa mga sumusunod nang matapat. Sa ospital, ang isang pasyente ay tatayahin ng isang doktor na maglalabas ng mga angkop na utos.
- Ang POLST ay hindi pumapalit sa Maagang Tagubilin. Kapag makukuha, repasuhin ang Maagang Tagubilin at porma ng POLST upang matiyak ang pagkakaayon, at isapanahon ang mga porma nang angkop upang malutas ang anumang mga salungatan.
- Ang POLST ay dapat kumpletuhin ng isang tagapagkaloob ng pangangalagang pangkalusugan batay sa mga nais ng pasyente at mga ipinababatid na medikal.
- Ang isang legal na kinikilalang tagagawa ng desisyon ay maaaring magsama ng isang hinirang-ng-korte na conservator o tagapangalaga, ahenteng itinalaga sa Maagang Tagubilin, pasalitang itinalagang kapalit, asawa, nakarehistrong domestic partner, magulang ng isang menor, pinakamalapit na nakahandang kamag-anak, o taong pinaniniwalaan ng doktor na pinakamahusay na nakakaalam ng makakabuti sa pasyente at gagawa ng mga desisyon alinsunod sa mga ipinahayag na nais at pinahahalagahan ng pasyente sa abot ng kaalaman.
- Ang POLST ay dapat pirmahan ng isang doktor at ng pasyente o tagagawa ng desisyon upang magkabisa. Ang mga pasalitang utos ay tinatanggap nang may kasunod na pirma ng doktor alinsunod sa patakaran ng pasilidad/komunidad.
- May mga partikular na kondisyong medikal o paggamot na maaaring magbawal sa isang tao na naninirahan sa isang tirahang pasilidad ng pangangalaga para sa matanda.
- Kung ang isang isinaling porma ay ginagamit sa pasyente o tagagawa ng desisyon, ilakip ito sa pinimahang Ingles na porma ng POLST.
- Ang paggamit ng orihinal na porma ay malakas na inirerekomenda. Ang mga kopya at FAX ng mga porma ng POLST ay legal at may-bisa. Ang isang kopya ay dapat panatilihin sa rekord na medikal ng pasyente, sa papel na Ultra Pink tuwing posible.

Paggamit ng POLST

- Anumang hindi kumpletong seksyon ng POLST ay nagpapahiwatig ng buong paggamot para sa seksyong iyon.

Seksyon A:

- Kung natagpuang walang pulso at hindi humihinga, walang defibrillator (kabilang ang may-awtomasyong panlabas na mga defibrillator) o mga kompresyon ng dibdib na dapat gamitin sa isang taong pumili ng “Huwag Tangkain ang Pagbabalik ng Malay-Tao.”

Seksyon B:

- Kapag ang ginhawa ay hindi matatamo sa kasalukuyang kapaligiran, ang tao, kasama ang isang taong may “Mga Hakbang na Pampaghinhawa Lamang,” ay dapat ilipat sa isang kapaligiran na nakapagkaloob ng ginhawa (halimbawa, paggamot ng isang bali ng balakang).
- Ang di-sumasalakay na positibong puwersa sa daanan ng hangin ay kabilang ang patuloy na positibong puwersa sa daanan ng hangin (continuous positive airway pressure, CPAP), dalawang-antas ng positibong puwersa sa daanan ng hangin (bi-level positive airway pressure, BiPAP), at mga paghingang tinutulungan ng bag na barbulang maskara (bag valve mask, BVM).
- Ang mga antibayotiko na IV at hydration ay pangkaraniwang hindi “Mga Hakbang na Pampaghinhawa.”
- Ang paggamot sa panunuyo ng katawan ay nagpapatagal sa buhay. Kung hangad ng tao ng mga likidong IV, ilagay ang “Mga Limitadong Pamamagitan” o “Buong Paggamot.”
- Depende sa lokal na EMS, ang “Mga Karagdagang Utos” na nakasulat sa Seksyon B ay maaaring hindi ipatupad ng mga tauhan ng EMS.

Pagrepaso ng POLST

Inirerekomenda na ang POLST ay repasuhin pana-panahon. Ang pagrepaso ay inirerekomenda kapag:

- Ang tao ay inililipat mula sa isang kapaligiran sa pangangalaga o antas ng pangangalaga patungo sa iba, o
- May isang malaking pagbabago sa kalagayan ng kalusugan ng tao, o
- Ang mga nais na paggamot ng tao ay nagbago.

Paggawa ng Pagbabago at Pagpapawalang-Bisa sa POLST

- Ang isang taong may kakayahan ay maaari, anumang oras, na humiling ng alternatibong paggamot.
- Ang taong may kakayahan ay maaari, anumang oras, na pawalang-bisa ang isang POLST sa anumang paraan na nagpapatid na intensiyon na magpapawalang-bisa. Inirerekomenda na ang pagpapawalang-bisa ay idokumento sa pamamagitan ng pagguhit ng linya sa mga Seksyon A hanggang D, pagsulat ng “VOID” (“WALANG-BISA”) sa mga malalaking letra, at pagpirma at paglalagay ng petsa sa linyang ito.
- Ang isang legal na kinikilalang tagagawa ng desisyon ay maaaring humiling na gawan ng pagbabago ang mga utos, sa pakikipagtulungan sa doktor, batas sa mga alam na hinahangad ng tao o, kung hindi alam, ang mga makakabuti sa tao.

Ang pormang ito ay inaprobahan ng California Emergency Medical Services Authority sa pakikipagtulungan sa pambuong-estadong Puwersang Tagakilos sa POLST. Para sa karagdagang impormasyon o isang kopya ng porma, bisitahin ang www.caPOLST.org.

IPADALA ANG PORMA SA TAO TUWING INILILIPAT O INILALABAS